

财富经典

Fortune Classic

汉英对照

一位全才式巨人撰写的人生智慧全书，
其中的一句话也许可以改变您的一生。



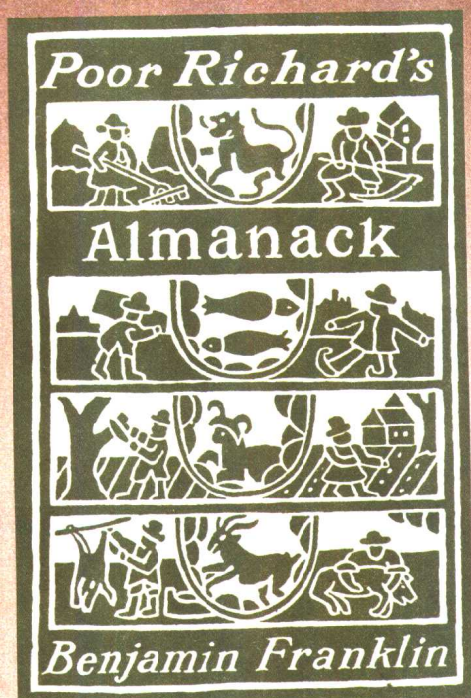
穷理查年鉴 —— 财富之路

[美] 本杰明·富兰克林



Poor Richard's Almanack
Benjamin Franklin

上海远东出版社



穷理查年鉴

——财富之路

本杰明·富兰克林 著 / 刘玉红 译

穷理查年鉴 财富之路

著 者 / [美] 本杰明·富兰克林

译 者 / 刘玉红

责任编辑 / 汪维范

装帧设计 / 上海三石图书工作室

责任制作 / 李 昕

责任校对 / 周国信

出 版 / **上海远东出版社**

(200336) 中国上海市仙霞路 357 号

<http://www.ydbook.com>

发 行 / **新华书店** 上海发行所

上海远东出版社

制 版 / 上海斯文制版印刷有限公司

印 刷 / 上海市印刷七厂经营部

装 订 / 上海虎林装订厂

版 次 / 2003 年 1 月第 1 版

印 次 / 2003 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 850 × 1168 1/32

字 数 / 180 千字

印 张 / 7

插 页 / 4

印 数 / 1-20050

ISBN 7-80661-667-5

I · 79 定价: 24.90 元

图书在版编目 (CIP) 数据

穷理查年鉴：财富之路 / (美) 富兰克林著；刘玉红译.
—上海：上海远东出版社，2002
ISBN 7-80661-667-5

I. 穷... II. ①富... ②刘... III. 人生哲学 — 通俗
读物 IV. B821-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 096998 号



毋庸置疑,《穷理查年鉴》中所有的格言箴语并非为富兰克林所独创。他自己也告诉我们,这些奇言妙语来自“许多时代许多民族的智慧宝库。”熟悉培根、罗什富科、拉伯雷以及其他许多名人大家的人们都会对其中一些话语多少感到眼熟。雷和帕尔默在十八世纪早期编辑了一本谚语警句集。研究这本集子,我们发现它很可能是《穷理查年鉴》的源泉。然而,除极少例外,这些格言警句大都经过富兰克林的斟酌筛选,但仍保留原作的痕迹。在富兰克林的许多言谈和写作中,善于借鉴成了他独有的鲜明特点。

保罗·莱斯特·福特

Courteous Reader:

It is hardly Necessary to state, that Franklin did not originate all the Sayings of Poor Richard. He himself tells us, that they were the “Wisdom of many Ages and Nations.” Any One, familiar with Bacon, Rochefoucauld, and Rabelais, as well as Others, will recognize old Friends in Some of these Sayings, while a Study of the Collections of Proverbs, made in the early part of the eighteenth Century, by Ray and Palmer, will reveal the probable Source from which Poor Richard pilfer’d. Yet, with but few Exceptions, these Maxims and Aphorisms had been filter’d through Franklin’s Brain, and were ting’d with that Mother Wit, which so strongly and individually marks so Much that he said and wrote.

Paul Leicester Ford



· 译者序 ·

穿着别人的鞋，走自己的路

莫雅平

“最伟大的君主登上最高贵的宝座，也得坐在自己的屁股上。”

“狼吃羊不过偶尔为之，人吃羊却是不计其数。”

“叽叽喳喳的汤姆很快活，因为他一点看不见自己的驼背。”

“检验金子的是烈火，检验女人的是金子，检验男人的则是女人。”

瞧，这些掷地有声的妙语！其思想之深邃足以让人感悟万千，其语言之生动则往往让人忍俊不禁。这些神来之笔是出自于谁？告诉你吧，朋友，它们全摘自美国的一本题为《穷理查年鉴》的经典名著。该书十八世纪时在北美洲可谓家喻户晓，后来其精选本以《财富之路》为题流传到众多国家，成了全世界的共同财富。时至今日，该书仍然在世界范围内广受欢迎。这本书的作者是谁呢？就是美国早期大名鼎鼎的伟人——本杰明·富兰克林（1706-1790）。

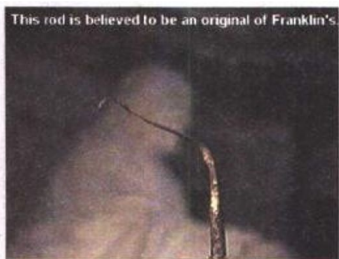
像富兰克林的《自传》一样，《穷理查年鉴》也是他的传世名作。该书假托星相家理查·桑德斯之名，实则为一代巨匠的苦心劝世之作，因为它也像《自传》一样，表达了富兰克林的人生哲学观：人只要勤奋、节俭、诚实，就必定能走上致富之路。全书按年份分为二十六章，章下又分散文和格言两部分，虽然有些地



富兰克林利用一个计程表测定邮政路线。

方有庞杂之嫌，但全书广泛而深刻地切入人生，就整体而言是高度浓缩着人生智慧的。

《穷理查年鉴》之所以广受欢迎，是因为它是一本关于生财理财和为人处世的智慧之书。值得指出的是，在富兰克林看来，修身养性是事业成功的基础和保障，因此他特别看重美好的人生品质，如诚实、勤奋、节俭、节制、惜时、谦虚，等等，有以下格言为证：“许诺易交友，食言情成仇。”“贪睡的狐狸弄不到食。”“非到水井干，不知水之贵。”“死于饥饿的人少而又少，死于滥吃的人多而又多。”“和傻瓜生活，整天吃吃喝喝；和智者生活，时时勤于思考。”“肿痛易遭磨，骄傲树敌多。”



富兰克林发明的避雷针。

与《自传》相比，《穷理查年鉴》涉及的人生领域广阔得多，在某种意义上称之为人生哲理百科全书也不为过。

在如今这个隔行如隔山的年代，很多人在某方面是专家，可在其他方面却一无所知。面对这种不免有点滑稽的状况，先别说读富兰克林的这本包罗万象的人生智慧全书，光是看看他这个人——全才式的巨人，我们就有可能获得很多感悟。众所周知，他是伟大的科学家兼发明家，是他用风筝证明了闪电是电的一种形式，是他证明了实验室造出的电是一种伟大的宇宙能源，是他提出了完整的电学理论并发明了避雷针等。他还是杰出的政治家、外交家，是美国独立与立国的元勋之一；他还是优秀的作家、哲学家，其深邃的思想和质朴而风趣的文风至今仍广为人们称道；他还是成功的印刷兼办报人，其致富经历便是其人生哲学的最佳例证。面对这样一位“全才”式的巨人，我们在感慨不已的同时，会禁不住自问：“人难道不是有多方面潜

能的吗？为什么现代人越来越成为‘偏才’而不是‘全才’呢？现代教育体系是不是越来越视野狭窄了呢？”

富兰克林的多才多艺使我们禁不住想到人类历史上另一些全才式的伟人，如达·芬奇、牛顿、伽利略等。达·芬奇既是伟大的画家、雕塑家，又是杰出的建筑学家、科学家、工程师，他甚至还有一本童话寓言集传世。牛顿是伟大的物理学家，他发现并确立了运动三定律和万有引力定律，又在光学领域做出了开创性贡献；他还是伟大的数学家，是微积分的发明者。同样，伽利略作为伟大的物理学家兼发明家，其理论贡献涉及运动学、声学、光学和宇宙学，此外，他还是钟摆和望远镜的发明者。



富兰克林发明的双焦眼镜。

面对这些全才式的伟人，我们有必要思考的问题是：“伟人和常人的区别到底在哪里？两者之间是否有不可逾越的鸿沟？（史载牛顿在儿时学业平平，并无突出表现）”诚然，要求所有人成为全才无异于异想天开。但是多方面发展自己作为一种人生努力的目标，却是绝对值得提倡的。

令人遗憾的是，现实生活中技能或爱好单一的人实在太多了：精理工却不懂人文科学，或者通文艺却对科技一窍不通；物质异常富有但精神空虚贫乏，或者技能出众但人品低下。这类畸型让笔者想起某科学馆的一座比例怪异的人体塑像：脑袋硕大无比，双眼鼓凸欲裂，身躯与双腿细长而脆弱，舌头和双臂却又大又长，垂到了地面。这是根据人体各器官的神经发达度与灵巧度的不同塑出的人像，旨在说明“用进废退”的进化论原理，其宗旨无疑是严肃的，但我们从中也不难看出人类自身发展的另一面。根据“用进废退”的进化论原理，惟有更多地锻炼我们较弱的那些官能或技能，我们才能得到更全面的发展，

才能减少一些滑稽的成分。

为了我们自身的完善，也为了使我们在人生中的自由发展，我们的确有必要从富兰克林等前辈伟人那里吸取更多的精神养分，并且踏踏实实地行动起来。富兰克林和所有伟人一样，都具有执着的信念、求索的激情和苦干的精神，这些品质对任何一个不想碌碌无为的人都是值得借鉴的。事实上，富兰克林本人就是一个善于借鉴的人。比如说，《穷理查年鉴》中的很多格言，其实是源自众多民族的古老智慧，不同且可贵的是，富兰克林用自己的心灵对它们进行了过滤，用自己的头脑对它们进行了精加工，从而使它们显示出了更加夺目的宝石般的光芒。正如多种维生素有益于健康一样，《穷理查年鉴》这本融汇多民族智慧的心灵结晶之作——这本由一位全才撰写的人生智慧全书，想必会对读者有所裨益。

在您打开《穷理查年鉴》这扇通往精神财富与物质财富之路的大门之前，请让我以自撰的一句穷理查式的格言为君送行吧：

“你可以借用别人的鞋子，
但你得用自己的双腿走路；
与其穿着自己的鞋子走别人的路，
不如穿着别人的鞋子走自己的路！”

2002年11月下旬周末快乐之夜



富兰克林发明的节能炉。

目 录

1733 年

星相家理查·桑德斯捱不过妻子的威胁，况且他的好友、星相家利兹先生将不久于人世，他再不必担心伤害友情，于是他开始编写年鉴，以补贴家用。“没有老婆和暖火，男人活着不像活。”“傻瓜才让医生做自己的财产继承人。”“检验金子的是烈火，检验女人的是金子，检验男人的则是女人。”

1734 年

公众的关照使理查的家境和心境都大为改善；他肯定利兹先生已经过世，因为有人正假冒他的名字出版年鉴，并大肆谩骂自己。“脚下打滑好过舌头打滑。”“美丽和愚蠢是一对老搭档。”“骑马要贴紧，役人要宽松。”“肿痛易遭磨，骄傲树敌多。”

1735 年

作者感谢读者对他亲善有加，但对利兹先生死而不僵，其“鬼魂”继续出版年鉴并攻击他终于忍无可忍，他列举理由证明利兹先生已经死去。“对马屁精的话不可句句赞同。”“傻子的美德在于迟缓和寡言。”“三人难守秘密，除非两人死去。”

1736 年

公众对《穷理查年鉴》的认可激起了某些人的妒忌，他们造谣说理查这个人根本不存在；理查证明了自己是个大活人并郑重宣布对自己的创作的所有权。“鱼留三天发臭，客留三天讨嫌。”“崇拜源于无知。”“情人，旅行家和诗人，听他们讲话要付钱。”“麻布要远离明火，年轻人要远离玩乐。”



1737 年

年鉴出错可能有种种原因；理查称读者是慈善家，还奉送了一些致富诀窍。“最伟大的君主登上最高贵的宝座，也得坐在自己的屁股上。”“夹在两个律师中间的乡下人，就像夹在两只猫中间的鱼。”“爱情和爵位讨厌与人分享。”“破烂的车轮叫得最响。”

1738 年

理查的妻子趁寄稿之机偷看年鉴，她埋怨丈夫小题大做，老拿自己开涮，还自作主张在年鉴中加进好天气。“人有三挚友：老妻、老狗和现钞。”“婚前睁大眼，婚后半闭眼。”“读书使人充实，思考使人深沉，对话使人聪明。”

1739 年

年鉴畅销，但印刷商赚了大头，理查还是“穷理查”。“历史学家讲述的不是发生了什么，而是他们相信发生了什么。”“只有爱上自己的人才不会有情敌。”“付出你拥有的，你才知道你拥有什么。”“勤奋自有福，勿需上天赐。”

1740 年

利兹先生的鬼魂在理查睡觉时写下了一封信，证明了那些攻击理查的谣言是别有用心的，“舌头没骨软乎乎，动动压断脊梁骨。”“狼吃羊不过偶尔为之，人吃羊却是不计其数。”“许诺易交友，食言情成仇。”

1741 年

“无兽不成林。”“人至二十欲强气盛，三十心有睿智，四十明断是非。”“起来，懒鬼，别消磨时光；等你入了土，自然



睡得足。”“身无忧烦事，自得悠闲心。”

1742 年

理查再次反击前面已提到的谣言，他还证明了自己对J.J-n先生的预言一点没错；健康及适当饮食之原则。“播撒了荆棘，就别光脚走路。”“太阳老高才起床，星光满天还在忙。”“少吃饭，少买药。”“防百病之铜墙铁壁，莫过于节制和禁欲。”

1743 年

一种酿造美味的葡萄酒的简易方法。“坏伙伴就像狗，喜欢谁就磨蹭谁，弄脏谁。”“有钱与知足鲜与为伍，你有钱，而我知足。”“小小的心愿一旦得到满足，胜过靠劫掠和流血抢来的爵位和宝座。”“经历是一所宝贵的学校，而傻瓜什么也没学到。”

1744 年

《穷理查年鉴》受到欢迎使得买卖双方均受益；J.J-n先生抢先作出日全食的预言，结果却落了空，理查好好奚落了他一顿。“常用的钥匙常光亮。”“听理智的话，免得她逼你这样做。”“傲气日涨，财富日落。”“真朋友不拍马，拍马不是真朋友。”

1745 年

一般人如何辨认恒星和行星，以及观测行星升起的两种方法。“不劳则无获。”“利益使一些人眼瞎，却使一些人心亮。”“人无礼数，百美难补。”“保持童心，岁月无尽。”

1746 年

理查作了一首自画长诗，简要描绘自己的生活和思想，以代前言。“好妻子和好身体，财富全都在这里。”“邪恶自知丑陋，



总是蒙面出场。”“最大的愚蠢就是过分炫耀自己的聪明。”“发疯的公牛粗绳拴不住，发疯的国王条约制不住。”

1747 年

点缀在年鉴中的笑话和题头诗是为了引诱年轻读者接触书中的明智之论；买来的美味佳肴比自制的粗茶淡饭更能显出待客诚意，这就是作者编写年鉴时博采众长的初衷。“倒霉的人没人了解，走运的人不了解自己。”“绝望毁掉一些人，专横毁掉许多人。”“把伤害掷于尘土中，把恩惠刻于磐石上。”“买不值钱的东西让许多人败了家。”

1748 年

对哥白尼、牛顿、克伦威尔、爱迪生、佩恩和洛克等社会各个领域里的名人大家的精妙简评。“和傻瓜生活，整天吃吃喝喝；和智者生活，时时勤于思索。”“慷慨不会付出很多，但给的适得其所。”“大多数傻瓜认为自己仅仅是无知。”“原谅恶便是伤害善。”

1749 年

对波意耳、路德、加尔文、培根和牛顿等科学和宗教哲学泰斗言简意赅的评介；劝诫诗提醒年轻人要早定生活目标，切勿碌碌无为；一些致富理财的窍门：“知足使穷人变富，不满使富人变穷。”“蜡做的脑袋，莫把太阳晒。”“良心无愧，身无所畏。”“人狂必吃后悔药。”

1750 年

年关一过，年鉴作家的辛勤劳作，其心血终究化成废纸。“付出你拥有的，你才知道自己拥有什么。”“黄金时代永远不是



现在。”“谦逊是美德，扭怩却是缺点。”“玻璃、瓷器和名誉，打烂轻松补好不易。”

1751 年

计算时间的办法大有精进，但浪费时间的大有人在；显微镜这一伟大的发明将一个五彩斑斓、奇妙无比的世界展现在我们眼前；以数学事实讽刺那些自称血脉纯净高贵的人们。“很多人财产越集越多，心肠却越变越坏。”“高傲的人讨厌高傲——在别人身上。”“谁最能判断一个人，他的敌人还是他自己？”

1752 年

从古到今人类计算年历的种种探索。“苍蝇避沸水，忙人无闲客。”“挥霍常比贪心更害人。”“大人和小孩都有自己的玩具，区别只在价格不同。”“仪式不等于文明，文明也不等于仪式。”

1753 年

读者对天气预报普遍感到满意；对新年鉴所作的小调整；制作避雷针的方法，它简易实用有效。“说大话的人可能不是傻瓜，信大话的人一定是傻瓜。”“有益的行为，温和的言辞，是收获赞誉而播下的种子。”“发火总有理，但鲜有好道理。”“坏伤口可愈，坏名声难去。”

1754 年

从农事角度介绍十二星座的得名由来。“钟声召集别人去教堂，自己却从不去听布道。”“柳枝虽软，能捆柴火。”“和蠢才交友，犹如睡在剃刀上。”“勤奋增学识，谨慎能致富，胆大有官当，行善上天堂。”



1755 年

某个热带国家气候变化之剧烈、山峦险峰之高峨，令人咋舌。“酒下肚，真话出。”“索求和占有，有时是一笔花钱的买卖。”“次铁造不出利刃。”“长命不一定活得好，可活得好就能活得久。”

1756 年

在年鉴这一大拼盘中加入各种美味的目的是让读者身心受益；这一次的致富之道强调节俭；读者在年终结算生意时，别忘了对自己的灵魂也作一次小结算。“爱你的敌人吧，因为他让你了解自己的缺点。”“自负这棵树只开花不结果。”“懒惰走路慢吞吞，贫穷很快就赶上它。”“恃才自傲，无异于被强光弄得两眼昏花；恃德自傲，无异于解毒药吃过了头。”

1757 年

对环境与健康、个人奋斗与通力合作、玩笑和讽刺的危险性、苦练乃艺精之母等人生要义的简洁而中肯的论述。“在朝廷耍威的人，必从卑躬屈膝开始。”“别家女人莫招惹，他入钱财勿贪求。”“身正影直，不怕诽谤；泥巴糊得上土墙，却玷污不了大理石的光亮。”“舌头把人伤，耳朵挨巴掌。”

1758 年

在一次商品拍卖会上，人们向老神父亚伯拉罕请教如何才能过上好日子，他大量引用《穷理查年鉴》中的精言妙语，发表了一番关于勤劳致富、省俭生财、骄奢失德失财等的高论。碰巧路过的理查听后倍感欣慰。“骄傲早餐用富足，中午吃贫穷，晚饭啃丢脸。”“叽叽喳喳的汤姆很快活，因为他一点看不见自己的驼背。”“傻瓜最需要忠告，但忠告只对聪明人管用。”“真理的一半常常是弥天大谎。”



